



Jakob Kirchheim Verlag



MEXIKANISCHER FRÜHLING



Teresa Delgado



PRIMAVERA MEXICANA



Teresa Delgado

Inhalt

Vorwort	
Prefacio	5
Agaven- und Kakteengewächse	
Agaváceas y cactáceas	6-7
Von Schiller zu Nezahualcóyotl	
De Schiller a Nezahualcóyotl	8-20
Erster Traum	
Primero sueño	22-27
Colonia Roma	28-31
Sierra Mixteca	
Zempoaltépetl	32-35
San Agustín Etlá	36-51
Oaxaca	52-61
Lernen in Monte Albán	
Hijos de las nubes en Monte Albán	62-67
Zurück in Mexiko-Stadt	
Regreso al DF	68-81
Kunstwerke und Orte	
Obras de arte y lugares	82

© Jakob Kirchheim Verlag 2015
Malplaquetstr. 9, 13347 Berlin
www.jakob-kirchheim.de
www.jk-verlag.com

Fotos, Text, Grafik und Layout:
Teresa Delgado
Lektorat, Layout: Jakob Kirchheim

ISBN 978-3-942847-46-9
All rights reserved
Printed in Germany

VORWORT

Kurz bevor ich Mexiko-Stadt auf meiner ersten Reise verließ, dachte ich: eigentlich könnten wir jeden Frühling kommen. Möglicherweise ein absurder Gedanke, wenn man auf einem anderen Kontinent lebt. Vielleicht war es der Berliner Winter, der uns zum mexikanischen Frühling brachte, oder die alte spanische Sehnsucht, auf der anderen Seite des Ozeans ein vertrautes und gleichzeitig überraschendes Land zu finden.

Ich hatte diesen Gedanken in Mexiko-Stadt, aber der Ort des buntesten Frühlings war ein kleines Dorf in Oaxaca, San Agustín Etlá. In diesem *Mexikanischen Heft* versuche ich eine positive Erfahrung wiederzugeben, die sich auf unseren Mexiko-Reisen wiederholt hat und bedanke mich bei den Mexikanern, die uns so freundlich und hilfsbereit aufgenommen haben. Der Blick auf die Fotos ist hin und wieder fragmentiert, als bräuchten so viel Farbe und Licht Zwischenräume wie bei einer Jalousie.

Ich suchte das Land der Maler und Dichter seit der präaztekischen Zeit, die vielen verbliebenen Reste der alten und modernen Zeiten, das Land, das asylsuchende Europäer und Lateinamerikaner zu eigenen Bürgern machte, ein Land der Biodiversität trotz Umweltzerstörung, des kritischen Denkens und des Freiheitsbewusstseins trotz Bedrohungen durch Drogenkartelle und korrupte Politiker. Jedes Jahr braucht der Frühling neue Kräfte, um Veränderungen hervorzubringen. Der Frühling ist dynamisch, er kommt wieder, als Farbexplosion oder als sozialer Wandel.

Das Buch ist zweisprachig wie ihre Autorin. Die spanischen Texte sollen aber nicht als reine Übersetzung der deutschen verstanden werden, sondern vielmehr als freie Übertragung für diejenigen Leser, die aus einem anderen Kontext kommen.

PREFACIO

„La verdad es que podría volver aquí cada primavera“, pensé poco antes de abandonar México DF en mi primer viaje. A algunos les parecerá un pensamiento absurdo cuando se vive en otro continente. Tal vez se haya debido a la dureza del invierno berlinés que hayamos buscado la pronta llegada de la primavera en México o a la antigua nostalgia de algunos españoles por encontrar un país familiar y a la vez sorprendente al otro lado del océano.

Lo pensé en México DF, pero la primavera de las plantas y los cielos la encontré de manera mucho más fuerte en Oaxaca y, sobre todo, en un pueblecito con un colorido de una belleza deslumbrante, San Agustín Etlá. En este *Cuaderno mexicano* quisiera plasmar una experiencia positiva que se ha repetido en nuestros viajes: el amable trato de las personas que allí he conocido, los encuentros con el arte y con la biodiversidad, con la naturaleza, con las capas de momentos de la historia, con alumnos y maestros que aprenden al aire libre, con el recuerdo de europeos que fueron acogidos cuando México era país de exilios y, en particular, con la memoria de los poetas republicanos españoles. La mirada se fragmenta a veces en algunas fotos, como si tanta luz y color necesitaran intersticios parecidos a los de una persiana. Sin embargo, la primavera también es el pensamiento crítico y la exigencia de los propios derechos y libertades frente a las amenazas de los cárteles de la droga o de políticos corruptos. La primavera es dinámica y regresa cada año, ya sea en un estallido de color o como transformación social.

El libro es bilingüe como su autora, pero los textos en español no son una simple traducción de los comentarios en alemán sino una adaptación para un lector que conoce un contexto diferente.











VON SCHILLER ZU NEZAHUALCÓYOTL

Da ich eine flexible Heimat habe und keine feste, mit der Herkunft verbundene, suche ich mir in Städten, in denen ich mich länger aufhalte, einen Park mit einer Dichterstatue aus. Sie sind meine Pilgerstätte, wenn mich die Orientierung verlässt, mein Ersatz für Hauptplatz und Kirche.

In Berlin befindet sich im benachbarten Schillerpark die Schiller-Statue. Bei ihr sind mir die Musen, die den Sockel umgeben, am wichtigsten, vor allem die Muse der Philosophie mit einem „Erkenne dich selbst“ auf Altgriechisch in ihrer Schriftrolle. Zu ihr kam ich am Anfang der Euro-Krise und fand mehr Trost als bei irgendeinem anderen Menschen, zudem in einem Moment, in dem ich weder mit Deutschen über Südeuropa noch mit Südeuropäern über Deutschland ehrlich sprechen konnte. Wenn man zwischen allen Stühlen sitzt, ist der einzige Halt eine Dichter-Statue. Nicht dass Schiller mich sehr inspiriert hätte, von ihm erinnere ich mich hauptsächlich an die Aussage eines Tyrannen aus dem Drama *Die Räuber*: „Die Schranken unserer Kraft sind unsere Gesetze“. Ich besuche Schiller viel lieber als Goethe und sehe ihn stetig in den Himmel blicken, während die Tauben auf seinem Kopf landen oder auf ihn scheißen (sorry, so ist es), und manche Kinder an den Musen nach oben klettern. Schiller war immer für mich da. Sogar als ich im Deutschen Literaturarchiv in Marbach forschen musste, hatte ich *meine* Schiller-Statue praktisch vor dem Fenster.

In Mexiko-Stadt suchte ich zuerst den Park, den Wald von Chapultepec, und hinter dem Singsang der vielen Verkäufer, am Ende eines Hauptweges, fand ich die Dichter-Statue, die prächtige Gestalt von Nezahualcóyotl. Die Verbindung zwischen Gedichten und Waldblumen kommt aus seiner Vorstellung, dass die Gottheit, der Lebensbringer, unser Dasein malt. Wir werden mit Farben geschaffen.

Die Farbe des Gesangs sprießt mit den Blumen, die im Wald von Chapultepec zu seiner Zeit tatsächlich gepflanzt wurden und heute immer noch dort wachsen. So teilen sich seine Dichtung und seine Zeit in meinem Fotopoem durch die unglaubliche Kraft der urbanen Gewächse mit.

Ich sah in Mexiko-Stadt nicht den Moloch, den viele Europäer, gängigen Stereotypen folgend, beschreiben. Ich ging in den Wald und fand den prähispanischen und präaztekischen Dichter, König von Texcoco, sah die Blumen, suchte seine Wörter. Las sie zuerst auf Nahuatl, in der Originalsprache, und dann auf Spanisch. Vielleicht war ich wegen des Bewusstseins der Vergänglichkeit gekommen und wollte mir nach dem Berliner Winter so viel Leben wie möglich einhauchen. Und es war Frühling, es war der Frühling der Jakarandas (siehe S. 3), der singenden Alltagsstimmen, es war der Frühling des malenden Lebensbringers, es war Buntheit und Lärm, Autoabgase und Blumennektar. Ich übersetzte seine Stimme und empfand in Mexiko-Stadt, in DF, eine Explosion vergänglicher Schönheit.

Fragment aus dem *Gesang von Moyocoyatzin* von Nezahualcóyotl:

Wie ein Bild	So wie die Federkleidung
werden wir verwischen.	des Quetzal, des Zacuan,
Wie eine Blume	der Blauracke,
werden wir auf der Erde	werden wir sterben.
verwelken.	Wir werden zu ihnen kommen.

Originalgedicht in: León-Portilla, Miguel: *La tinta negra y roja. Antología de poesía náhuatl*, México DF 2008.



DE SCHILLER A NEZAHUALCÓYOTL

Como mis orígenes son más bien flexibles, y ya el asfalto y la tierra de mi infancia son lugares que habitan otros inmigrantes, cuando llego a una ciudad suelo adoptar un parque con la estatua de un poeta. Es mi lugar de peregrinación cuando me desoriento, mi sustituto de la plaza de la villa y de la iglesia.

En Berlín tengo la estatua de Schiller en el parque que lleva su nombre muy cerquita de mi casa. En este caso no es el poeta lo más importante, sino las musas que lo protegen con los pies en la tierra mientras su mirada se pierde en los cielos. La musa de la Filosofía tiene el lema „conócete a ti mismo“ en griego antiguo sobre su libro de bronce. Fui a buscar consuelo en ella cuando comenzó la última crisis europea en un momento en que no había casi personas con las que pudiera hablar sinceramente de mis preocupaciones, ni con los alemanes sobre la Europa mediterránea ni con los europeos del sur sobre Alemania. Cuando una se sitúa entre dos aguas, lo único a lo que se puede agarrar es a la estatua de un poeta. No es que Schiller sea mi poeta preferido, lo que más recuerdo de él es la afirmación de un tirano en el drama *Los ladrones*, que hoy en día podría resultar de rabiosa actualidad: „Las limitaciones de nuestra fuerza son nuestras leyes“. De todos modos, prefiero ir a visitar a Schiller antes que a Goethe, observar una y otra vez cómo pasan ante su mirada las nubes, las palomas se cagan sobre sus rizos (para eso están las estatuas de los poetas), cómo los niños se suben a las musas e intentan llegar hasta los hombros del insigne autor.

En México DF busqué primero el parque, el Bosque de Chapultepec, y tras las voces cantarinas de los muchos vendedores ambulantes, al final del sendero principal, encontré la estatua del poeta, del impresionante Nezahualcóyotl. La poesía y las flores del bosque tienen su origen en la forma de ver el mundo de este rey escritor, puesto que

en sus versos nuestra existencia la pinta quien nos trae a la vida. El color del canto brota con las flores que, de hecho, fueron plantadas en su época en Chapultepec y que hoy todavía crecen cada primavera. De esta manera, su poesía y su tiempo aparecen en mi fotopoema a través de la increíble vitalidad de la flora urbana o megalopolitana.

No vi en México DF el monstruo de la megalópolis que muchos europeos esperan encontrar cuando solo conocen los prejuicios más extendidos. Fui al bosque y encontré al poeta prehispánico y preazteca, vi las flores de palabras y de pétalos, busqué sus sonidos en la lengua original. Tal vez peregriné a Chapultepec por encontrar alguna permanencia saliendo de un entorno tan transitorio, por pisar, ver y tocar las capas de antiguas memorias que fueron cuando yo no estaba y seguirán siendo cuando yo no esté. Y al salir del invierno berlinés la primavera mexicana le dio paisaje a mi mirada, la de las jacarandas, del canturreo cotidiano de las voces, era la primavera del dios pintor que ponía los colores a nuestro paso, eran los pigmentos de la naturaleza y el ruido, la contaminación y el néctar de las flores. Busqué los versos de Nezahualcóyotl y encontré en México DF una explosión de belleza transitoria.

Fragmento del „*Canto de Moyocoyatzin*“, Nezahualcóyotl:

Como una pintura	Cual ropaje de plumas
nos iremos borrando.	del quetzal, del zacuan,
Como flor	del azulejo, iremos pereciendo.
hemos de secarnos	Iremos a su casa.
sobre la tierra.	

En: León-Portilla, Miguel: *La tinta negra y roja. Antología de poesía náhuatl*, México DF 2008.